

Абрамова Ирина Евгеньевна

### **ПАРАДОКСЫ ВОСПРИЯТИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ БИЛИНГВА**

Статья посвящена сопоставительному анализу особенностей восприятия английскими и русскими аудиторками языковой личности билингов, изучивших английский язык в учебной аудитории вне прямых контактов с носителями языка. Описаны материал, методика проведения и результаты трех серий опытов. Полученные экспериментальные данные углубляют представления знания об особенностях социального восприятия представителей разных лингвокультур, дополняют теорию идентификации личности по голосу и речи новыми сведениями.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/18.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 70-73. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## 10.02.00 ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.111

*Статья посвящена сопоставительному анализу особенностей восприятия английскими и русскими аудиторами языковой личности билингвов, изучивших английский язык в учебной аудитории вне прямых контактов с носителями языка. Описаны материал, методика проведения и результаты трех серий опытов. Полученные экспериментальные данные углубляют представления знания об особенностях социального восприятия представителей разных лингвокультур, дополняют теорию идентификации личности по голосу и речи новыми сведениями.*

*Ключевые слова и фразы:* искусственный билингвизм; восприятие; носители языка; неносители языка; идентификация личности.

**Абрамова Ирина Евгеньевна**, д. филол. н., доцент  
Петрозаводский государственный университет  
rectorat@petrsu.ru

### ПАРАДОКСЫ ВОСПРИЯТИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ БИЛИНГВА

Следует признать, что результат межкультурного взаимодействия зависит от помех в коммуникации, к которым, несомненно, относится иностранный фонетический акцент. Уместной воспринимается рекомендация Г. М. Вишневецкой изучать языковые изменения в речи билингва, вызванные фонетической интерференцией, с точки зрения их коммуникативного эффекта, поскольку носители языка по-разному относятся к акцентной речи, что зависит от их социальных, культурных, политических и других убеждений [2, с. 29-30]. Очевидно, что межкультурная коммуникация не может быть эффективной, если не иметь представлений о ценностях, значимых в изучаемой лингвокультуре, и об особенностях их восприятия. Последнее, как подчеркивают Л. И. Гришаева и Л. В. Цурикова, приобретает особую ценность при искусственном билингвизме, потому что вне прямого контакта с иной культурой знания о ней приобретаются в основном благодаря вербальному коду [3, с. 154].

Сложность процесса социальной перцепции обусловлена тем, что человек неосознанно оценивает все воспринимаемые объекты. Поскольку для людей важно определить групповую принадлежность каждого нового партнера по общению, то ситуация первого знакомства причисляется специалистами к межгрупповому уровню общения, когда наиболее точно воспринимаются характеристики, позволяющие отнести говорящего к какой-то категории или группе. Все остальные качества, согласно С. В. Талайко, «достаиваются по определенным схемам» [6, с. 162]. Тот факт, что перцепция непосредственно связана с процессом категоризации, Дж. Брунер объясняет тем, что все объекты, воспринимаемые людьми, принадлежат к конкретным классам, и в процессе восприятия человек осуществляет «логический вывод, относя сигналы к определенной категории» [1, с. 23]. Специалистами установлено, что категоризация происходит на различных уровнях обработки информации человеком, она обусловлена социокультурной деятельностью, индивидуальным опытом, а также традициями и обычаями [5, с. 151-154]. Особую роль в обработке информации, безусловно, играет языковая категоризация, будучи по своей сути гибкой, субъективной, творческой. Как метко подметил Б. Л. Уорф, «лингвистически детерминированный процесс мышления не только соотносится с культурными установками, но и влияет на подсознательные действия, придавая им типические черты» [7, с. 255-285].

Согласно психологам, познание человека другим человеком представляет собой целостный акт психического отражения, включающий весь комплекс познавательных процессов. Однако специфика такого отражения обусловлена самим объектом познания – человеком, которого воспринимают как личность. По мнению А. А. Бодалева, результат оценивания личности по голосу и речи обусловлен не только индивидуальными характеристиками объекта, но и субъекта познания [4, с. 12]. Следует отметить, что тесты на субъективное оценивание с использованием метода подобранных масок – *Lambert's Matched Guise Technique*, – когда участников эксперимента просят предположительно охарактеризовать личность говорящего, достаточно давно применяются в социолингвистике. С их помощью было доказано, что информанты бессознательно переносят свои социальные установки на описание личностных качеств других людей [8, р. 181-183].

Изучение особенностей восприятия русскоязычных билингвов в процессе межкультурной коммуникации приобретает особую значимость в контексте последних событий на международной арене. Актуальность подобного исследования обусловлена не только особенностями развития современного полиэтничного общества, но и необходимостью найти ответы на вопросы, волнующие любого русского преподавателя иностранного языка, не являющегося исконным носителем преподаваемого языка, а именно: может ли акцентная речь билингва, изучившего язык вне естественной языковой среды, служить для носителей иностранного (английского) языка индикатором личностных характеристик, в какой степени иностранный акцент билингва искажает впечатление о его личных качествах.

С целью найти ответы на такого рода вопросы на кафедре иностранных языков Петрозаводского университета было проведено исследование особенностей восприятия носителями и неносителями английского языка искусственных билингов, говорящих на родном и иностранном языках. Исследование основывалось на результатах эксперимента, состоявшего из трех взаимодополняющих серий опытов. В качестве испытуемых выступили девять студентов младших курсов гуманитарных (нелингвистических) направлений подготовки, одного пола (женский) и возраста (18-20 лет). Студенты обучались английскому языку как в общих группах, так и в группах с углубленным изучением английского языка и практической фонетики. Информанты были выбраны не случайным образом: среди них были дикторы, говорящие со слабым и сильным фонетическим акцентом и акцентом средней степени (что заранее было установлено носителями британского варианта английского языка в опытах по оценке степени акцента билингов). На первом этапе дикторы читали экспериментальный текст на русском языке (отрывок из перевода одной из сказок О. Уальда). Далее записи их чтения прослушивали 20 русских аудиторов, среди которых были учащиеся разных курсов Петрозаводского университета. Задачей аудиторов было, основываясь на первом впечатлении, предположить, какими чертами характера мог бы обладать каждый из девяти дикторов. Было получено 417 ответов, каждому из дикторов в среднем приписывалось от двух до пяти качеств.

В последующих двух сериях опытов те же девять дикторов читали экспериментальный текст на английском языке (оригинал сказки). Затем записи чтения предлагались для прослушивания 20 англичанам (носителям британского варианта английского языка, представителям среднего класса) и 20 русским студентам старших курсов, хорошо владеющим английским языком. Перед испытуемыми ставилась та же задача, что и в первой серии опытов: предположить, какими чертами характера мог бы обладать каждый из говорящих. В общей сложности было получено более 800 ответов русских и английских аудиторов.

Полученные данные представлены в Таблице 1. В скобках дано количество повторов ответов (отражены только ответы, повторяющиеся три и более раз). Дикторы распределены по трем группам, в зависимости от степени иностранного (русского) акцента: говорящие со слабым фонетическим акцентом (Д 1, Д 2, Д 3), со средней степенью акцента (Д 4, Д 5, Д 6) и билингов с сильным акцентом (Д 7, Д 8, Д 9).

Таблица 1.

## Предположения русских и английских аудиторов о личностных качествах билингов

Дикторы (акцент)	Оценка русских аудиторов	Оценка русских аудиторов	Оценка английских аудиторов
	Читает по-русски	Читает по-английски	Читает по-английски
Д 1 (слабый акцент)	добрый (6), сострадательный (6), скромный (5), отзывчивый (4), спокойный (4), задумчивый (3), общительный (3)	эмоциональный (7), уверенный в себе (6), активный, лидер (6), веселый (5), общительный (5), яркий, творческий человек (4), умный (3), добрый (3)	настойчивый (8), лидер, активный (7), умный (7), уверенный (6), интеллигентный (6), оптимистичный (4), смелый (4), артистичный (3)
Д 2 (слабый акцент)	добрый (7), образованный (6), артистичный, обаятельный (5), уверенный (5), спокойный (5), аккуратный, старательный (4), общительный (3), располагающий (3), умный (3)	умный (7), уверенный (6), добрый, дружелюбный (4), старательный (4), спокойный (3), чувствительный, гибкий (3), артистичный (3), дружелюбный (3)	уверенный (6), сильный (5), оратор (5), умный (5), старательный, аккуратный (5), образованный (4), приятный (4) воспитанный (3), артистичный (3), самоуверенный (3)
Д 3 (слабый акцент)	эмоциональный (6), добродушный (5), доброжелательный (4), требовательный (4), строгий (4), артистичный (5), игривый, легкомысленный, кокетливый (3), четко говорит (3), жаждущий признания (3), общительный (3)	умный (7), целеустремленный, энергичный (6), доброжелательный, дружелюбный (4), уравновешенный, спокойный (4), уверенный в себе (3), серьезный (3), воспитанный (3), артистичный (3), скромный (3), рассудительный (3)	уверенный (9), умный (6), интеллигентный, образованный (6), правильное произношение (5), организованный (5), аккуратный (3), оптимистичный (3), обеспеченный (3), артистичный (3)
Д 4 (средний акцент)	жесткий, твердый, властный (9), безразличный, неэмоциональный (7), строгий (6), уверенный (4), лидер (3), агрессивный (3)	умный (10), уверенный в себе (8), правдивый (4), добрый, доброжелательный (4), рассудительный (4), спокойный (4), упрямый (3), замкнутый (3)	спокойный (8), внимательный, восприимчивый (7), приятный (7), предупредительный (5), умный (5), чуткий (4), трудолюбивый (3)
Д 5 (средний акцент)	замкнутый, скрытный (10), неуверенный в себе (8), медлительный (5), вежливый (5), доброжелательный (5), рассеянный (4), неэмоциональный (3), трудолюбивый (3)	умный, серьезный (9), трудолюбивый (7), доброжелательный (6), старательный (5), вдумчивый, внимательный (5), замкнутый, закомплексованный (5), уверенный (4)	серьезный, умный (8), доброжелательный (6), внимательный (6), терпеливый, заботливый (6), старательный (5), безразличный, замкнутый (5), уравновешенный (4), внимательный (3)
Д 6 (средний акцент)	уравновешенный (6), неэмоциональный (5), агрессивный (5), амбициозный (5), решительный (4), холодный (4), корыстный (3), уверенный (3), старательный (3)	внимательный, чуткий (7), серьезный (6), старательный (5), трудолюбивый (4), напористый (4), умный (3), нетерпеливый (3), рассудительный, усердный (4)	требовательный, ответственный (6), активный (5), трудолюбивый (5), уверенный (5), старательный (4), честный (4), внимательный (4), смелый (3), умный (5)

Д 7 (сильный акцент)	добрый (10), ответственный, аккуратный (7), спокойный (6), артистичный, эмоциональный (6), стеснительный (4), внимательный, вежливый (3)	глуповатый (7), стеснительный, скромный (5), необщительный, неуверенный в себе (5), трусливый (4), ленивый (4), добрый, наивный (3), легкомысленный (3)	неуверенный, робкий (7), бесхитростный (7), добрый (6), пугливый (6), замкнутый, сдержанный (5), терпеливый (4)
Д 8 (сильный акцент)	спокойный (9), усердный, аккуратный (5), скромный (4), творческий, романтический (4), добрый (4), ответственный (4), рассудительный (3)	неприветливый, угрюмый (6), глупый, плохо образованный (6), стеснительный (6), неуверенный (4), безразличный, пассивный (4), скромный (4), нерешительный (4), обычный, ничего особенного (3)	неуверенный (8), простодушный, бесхитростный (8), застенчивый, нерешительный (8), заботливый (6), добрый (4), пассивный (3), пугливый (3)
Д 9 (сильный акцент)	торопливый, суетливый (14), добрый (8), застенчивый, неуверенный (6), малообразованный, инфантильный (5), отзывчивый (4), открытый (4)	нетерпеливый, торопливый, суетливый (11), агрессивный (8), неуверенный, нерешительный (5), грубоватый, грубый (4), наглый (3)	неуверенный, зажатый (10), грустный (6), неприветливый (5), простоватый (5), заботливый (5), уравновешенный (3), серьезный (3), ответственный (3)

На основе данных, показанных в Таблице 1, можно провести сопоставительный анализ особенностей восприятия носителями и неносителями английского языка личности билингва в зависимости от того, говорит ли он на родном или иностранном языке, а также определить, как иностранный (русский) акцент, сформированный в учебных условиях, искажает впечатление от личности говорящего. Выявлены следующие тенденции.

**1. Предполагаемые личностные качества диктора оцениваются более положительно, когда он говорит на иностранном языке.** Когда дикторы говорят по-английски с небольшим акцентом или акцентом средней степени, английские и русские аудиторы воспринимают их более позитивно, чем когда они говорят на родном языке, приписывая дикторам качества, которые в большей степени ценятся в современном обществе. Так, билингв Д 1 характеризуется англичанами как «активный, умный, интеллигентный лидер», а русскими – как «уверенный в себе, активный, яркий, творческий человек», когда он читает по-английски со слабым фонетическим акцентом. В то же время, когда билингв говорит по-русски, его воспринимают как доброго, скромного, отзывчивого, спокойного. Человеческие качества Д 4 (средняя степень акцента) воспринимаются всеми аудиторами более положительно, когда он читает по-английски (уверенный в себе, умный, правдивый, доброжелательный, предупредительный, внимательный, приятный, уравновешенный), русские аудиторы оценивают диктора достаточно негативно, когда он говорит на родном языке (как жесткого, властного, безразличного и неэмоционального). Такая же тенденция при прогнозировании черт характера проявляется и при прослушивании дикторов Д 5, Д 6 (средняя степень акцента) и Д 3 (слабый акцент).

**2. Предполагаемые личностные качества диктора воспринимаются более положительно, когда он говорит на родном языке.** Диктору Д 7, читающему на русском языке, приписывают качества «добрый, дружелюбный, ответственный, аккуратный, спокойный, артистичный, эмоциональный». Когда же этот же диктор говорит по-английски с сильным акцентом, английские и русские участники эксперимента прогнозируют, что говорящий не уверен в себе, бесхитростен, пуглив, а также глуповат и ленив. Говорящего по-русски испытуемого Д 8 русские аудиторы воспринимают как спокойного, аккуратного, скромного, доброго и ответственного. В то же время, когда билингв читает по-английски с сильным акцентом, русские и английские аудиторы прогнозируют, что он неуверенный в себе, нерешительный, простодушный, глупый, пассивный.

**3. Впечатление от личности не меняется.** Так, говорящий по-русски диктор Д 2 воспринимается как «образованный, артистичный, обаятельный, уверенный, спокойный, аккуратный, добрый». Подобные же характеристики даются ему англичанами и русскими аудиторами, когда испытуемый читает по-английски с небольшим акцентом (уверенный, умный, добрый, образованный). Диктор Д 9 воспринимается не очень позитивно всеми аудиторами, вне зависимости, говорит ли он на неродном (неуверенный в себе, зажатый, сдержанный, нетерпеливый, торопливый, неприветливый, равнодушный) либо родном языке (торопливый, суетливый, неуверенный, малообразованный).

Опираясь на вышесказанное, можно заключить, что восприятие языковой личности искусственных билингвов носит достаточно парадоксальный характер: акцентная речь позволяет слушателям получать не только сведения о национальности говорящего, но и информацию о его личности. Иностраный акцент определенным образом меняет впечатление о чертах характера билингвов, оказывая разное влияние (как негативное, так и позитивное) на социальную перцепцию носителей и неносителей данного иностранного языка. Полученные сведения углубляют представления о лингвокультурологическом аспекте межкультурного общения, дополняют теорию идентификации личности по голосу и речи новыми данными.

#### Список литературы

1. Брунер Дж. Психология познания. За пределами непосредственной информации. М.: Прогресс, 1977. 414 с.
2. Вишневецкая Г. М. Межкультурная коммуникация, языковая вариативность и современный билингвизм // Ярославский педагогический вестник. 2002. № 1 (30). С. 29-35.
3. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Академия, 2007. 336 с.
4. Дашкова С. С. Устная речь как источник информации о человеке: автореф. дисс. ... к. психол. н. Л., 1982. 16 с.

5. Режабек Е. Я., Филатова А. А. Когнитивная культурология. СПб.: Алетей, 2010. 316 с.
6. Талайко С. В. Психология высшей школы. Мозырь: Белый ветер, 2007. 204 с.
7. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. М.: Изд-во Министерства просвещения, 1960. Ч. II. С. 255-285.
8. Ball P. Stereotypes of Anglo-Saxon and Non-Anglo-Saxon Accents: Some Exploratory Australian Studies with the Matched Guise Technique // Language Sciences. 1983. Vol. 5 (2). P. 163-183.

#### THE PERCEPTION PARADOXES OF BILINGUAL'S LINGUISTIC PERSONALITY

**Abramova Irina Evgen'evna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
*Petrozavodsk State University*  
*rectorat@petsu.ru*

The article is devoted to the comparative analysis of the peculiarities of perception by English and Russian auditors of the bilinguals, who have learned the English language in the classroom without direct contacts with the native speakers. The author describes the material, the methods and the results of the three series of experiments. The received experimental data extend the ideas about the peculiarities of social perception of the representatives of different linguocultures and supplement the theory of personal identification according to voice and speech with new information.

*Key words and phrases:* artificial bilingualism; perception; native speakers; non-native speakers; personal identification.

УДК 81

*Статья раскрывает особенности паремий морально нравственной проблематики, с помощью собственной классификации показаны различия и сходства паремий определенных групп в рамках двух языков – английского и русского. Основной акцент делается на отношение носителей языка к определенным реалиям и явлениям действительности в морально-нравственном аспекте жизни и выражение этого отношения посредством паремий.*

*Ключевые слова и фразы:* идиома; паремия; субъективная оценка; морально-нравственная проблематика; фразеологическая единица; эмотивность.

**Амирова Джамиля Гаджиевна**

*Саратовский социально-экономический институт (филиал)  
Российского экономического университета имени Г. В. Плеханова  
strawberryjam1@mail.ru*

#### ТЕМАТИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ПАРЕМИЙ С МОРАЛЬНО-НРАВСТВЕННОЙ ПРОБЛЕМАТИКОЙ

Одной из важнейших областей в жизни человека является область эмоционального. Эмоции являются важным компонентом, сопровождающим человеческую деятельность. При помощи эмоций мы выражаем свое отношение к окружающему миру, к окружающим людям, к предмету сообщения. Эмотивность проявляется в речи в виде эмоционально окрашенных языковых единиц, при этом их эмотивность и оценочность закреплены в семантике данного языкового знака. Эмотивность является второй составляющей (после информативности) коммуникативной функции языка: она позволяет говорящему выразить свои чувства, отношения, эмоции, впечатления [2, с. 30].

Одним из способов языковой репрезентации эмоций являются фразеологические единицы (далее ФЕ) [9]. В данном случае предметом нашего рассмотрения будут такие ФЕ, как паремии. Паремии же в своей основе содержат эмоционально-оценочный компонент. Оценка является центральным звеном в иерархической структуре коннотативного макрокомпонента фразеологического значения [8]. Будучи сложным явлением, оценка составляет один из центров внимания лингвистической науки (см., например, работы А. В. Кунина, В. Н. Телия, В. И. Шаховского, Е. Ф. Арсентьевой).

А. В. Кунин представляет оценку как объективно-субъективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно [5, с. 155]. Таким образом, с одной стороны, оценка обусловлена теми качествами, которые присущи объектам – реалиям внеязыковой действительности, которые отражены в сознании человека и представлены во фразеологическом значении. С этой точки зрения оценка носит объективный характер [1, с. 46] («*Всякий поп по-своему поет*» [4] – имеется в виду своеобычие, своенравность; «*Я про попа, а он про попову дочку*» [Там же] – недопонимание). С другой стороны, оценка может быть обусловлена субъективным отношением к каким-либо реалиям и посредством этого субъективного отношения выражается общая мысль («*Безмен – не попова душа, не обманет*» [Там же] – в данном примере показано явно негативное отношение к служителю церкви (*попова душа, как что либо живое и нечестное*), посредством которого выражается смысл высказывания).